

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---



Утверждаю  
Проректор по учебной работе  
\_\_\_\_\_ Г.А. Шабанов  
«28» \_\_\_\_\_ 03 2018 г.

**Образовательная программа высшего образования  
по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) выпускника: специалист  
Специализация – «Специальный перевод»**

Образовательная программа  
рассмотрена и одобрена  
на заседании Ученого совета  
«28» августа 2018 г.  
протокол № 23/89

**Москва  
2018 г.**

## *Введение.*

1. Образовательная программа высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация - «Специальный перевод» разработана и утверждена Автономной некоммерческой организацией высшего образования «Российский новый университет» (далее – Университет) с учетом потребностей общероссийского и регионального рынка труда на основе действующего федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности.

2. Нормативные документы для разработки ОП ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод»:

- ✓ Федеральный закон от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- ✓ Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности;
- ✓ Устав Автономной некоммерческой организации высшего образования «Российский новый университет».

3. Образовательная программа высшего образования по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение» представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, в структуру которого входят следующие компоненты:

1. Общая характеристика образовательной программы.
2. Учебные планы по всем формам обучения.
3. Календарные учебные графики по всем формам обучения.
4. Рабочие программы учебных дисциплин.
5. Программы практик.
6. Оценочные средства.

7. Методические материалы.

**1. Общая характеристика образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация - «Специальный перевод».**

**1.1. Общие положения**

**1.1.1. Цели и задачи ОП ВО:**

Цель ОП ВО - формирование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций и развитие навыков их реализации в сфере межъязыкового общения и межкультурной коммуникации в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

Ключевыми задачами ОП ВО являются:

- создание необходимых условий для развития духовных и интеллектуальных возможностей обучающихся, формирования и совершенствования их творческих способностей;
- воспитание у обучающихся мотивации к высоко профессиональной и продуктивной деятельности в области межъязыкового общения и межкультурной коммуникации;
- формирование компетентностной модели (набора требований) выпускника по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод»;
- разработка алгоритма формирования заданных компетенций на основе комплексного подхода к структурированию ОП, соблюдения преемственности содержания всех дисциплин учебного плана и выявления оптимальных методов и технологий реализации поставленных задач;

- обеспечение наиболее эффективных форм информационного и учебно-методического сопровождения образовательного процесса;
- формирование наглядной и действенной системы оценивания результатов контактной и самостоятельной работы обучающихся;
- создание единой социокультурной образовательной среды вуза, обладающей высоким воспитательным потенциалом и эффективно работающей на образовательные результаты, в том числе благодаря использованию современных инновационных образовательных технологий, направленных на оптимизацию всех сфер образовательного процесса на основе применения компетентностного подхода.

### **1.1.2. Трудоемкость ОП:**

Общая трудоемкость освоения образовательной программы (в зачетных единицах) для всех форм обучения составляет 300 зачетных единиц.

Нормативный срок обучения по очной форме – 5 лет.

Срок освоения образовательной программы по очно-заочной форме обучения, а также в случае сочетания различных форм обучения увеличен на один год относительно нормативного срока обучения по очной форме обучения.

### **1.1.3. Квалификация, присваиваемая выпускникам**

Лицам, завершившим обучение по образовательной программе и успешно прошедшим государственную итоговую аттестацию, на основании решения государственной экзаменационной комиссии присваивается квалификация (степень) «лингвист-переводчик» по специальности 45.05.01. – «Перевод и переводоведение».

**1.2. Вид профессиональной деятельности, к которому готовятся выпускники, обучающиеся по специальности «Перевод и переводоведение» в АНО ВО «РосНОУ»:**

- организационно-коммуникационная.

Выпускник по специальности «Перевод и переводоведение» должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видом профессиональной деятельности и специализацией:

*в области организационно-коммуникационной деятельности:*

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

*в соответствии со специализацией «Специальный перевод»:*

в рамках квалификационных требований к специальной профессиональной подготовке выпускников, установленных федеральными государственными органами.

**1.3. Специализация образовательной программы** – специальный перевод, который включает в себя все виды межъязыкового посредничества в различных специальных сферах (по выбору вуза): в области политики, экономики, юриспруденции, международных отношений, науки, техники и культуры.

#### **1.4. Планируемые результаты освоения образовательной программы:**

В соответствии с целями ОП и задачами профессиональной деятельности, указанными в п.4.4. ФГОС ВО по специальности «Перевод и переводоведение», выпускник должен обладать следующими компетенциями:

##### *1.4.1. Общекультурными (ОК):*

ОК-1 способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

ОК-2 способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма;

ОК-3 способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;

ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;

ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;

ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;

ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию;

ОК-8 способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

#### *1.4.2. Общепрофессиональными (ОПК):*

ОПК-1 способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных,

представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

ОПК-2 способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;

ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ОПК-6 способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.

#### *1.4.3. Профессиональными (ПК)*

##### в области организационно-коммуникационной деятельности:

ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-2 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;



ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

#### 1.4.4. *Профессионально-специализированными (ПСК):*

ПСК- 1.1 способностью осуществлять перевод в нескольких его формах;

ПСК-1.2 способностью осуществлять перевод в определенной предметной области;

ПСК-1.3 способностью осуществлять прагматическую адаптацию перевода.

При проведении учебных занятий по учебным дисциплинам «Теория межкультурной коммуникации», «Общая теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка» обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств посредством проведения интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализа ситуаций и имитационных моделей, прохождения практик, преподаванием дисциплин «Общая теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка» содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Кроме того, формирование навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств осуществляется в школе студенческого актива, школе вожатых, при проведении интеллектуальных командных игр «Брэйн-ринг», «Что? Где? Когда?», «УниверсуМ», студенческих квестов, спортивных турниров по различным видам спорта, Гонки ГТО, межфакультетских игр КВН, тренингов «Мастерская лидерства», фестиваля Дружбы народов, в процессе воспитательной работы с обучающимися.

## **1.5. Организационно-педагогические условия осуществления образовательного процесса**

1.5.1. Образовательная программа по специальности 45.05.01. – «Перевод и переводоведение» обновляется ежегодно с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы.

В Университете в целом и на факультете гуманитарных технологий, реализующем данную ОП, в частности, создана единая социокультурная среда и условия, необходимые для всестороннего развития личности, развития студенческого самоуправления, участия обучающихся в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ.

1.5.2. На факультете также создана социокультурная среда и условия, необходимые для всестороннего развития личности, развития студенческого самоуправления, участия обучающихся в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ.

1.5.3. Реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические, профессиональные и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с

представителями российских и зарубежных переводческих компаний и агентств, являющихся заказчиками кадров, государственных и общественных организаций, лекции и мастер-классы ведущих специалистов в области перевода, коммуникологии, компаративистики, семиотики, компьютерной и прикладной лингвистики.

1.5.4. Занятия лекционного типа в среднем составляют 15,06% от общего количества часов аудиторных занятий, отведенных на реализацию блока № 1.

1.5.5. Средний объем аудиторных учебных занятий в неделю при освоении образовательной программы по очной форме обучения составляет 26,2 академических часов. В указанный объем не входят аудиторные занятия по прикладной физической культуре и спорту (элективный модуль).

1.5.6. Образовательная программа включает лабораторные практикумы и практические занятия по следующим дисциплинам, формирующим у обучающихся общепрофессиональные, профессиональные и специальные умения и навыки: информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности, компьютерные технологии в переводе, практический курс перевода первого иностранного языка, практический курс перевода второго иностранного языка, основы информационной безопасности в профессиональной деятельности, теория межкультурной коммуникации.

В рабочей программе каждой учебной дисциплины (модуля) четко сформулированы конечные результаты обучения в органичной связке с осваиваемыми знаниями, умениями и приобретаемыми компетенциями в целом по ОП подготовки специалиста.

Дисциплины по выбору обучающихся представлены в ОП в объеме 30,7 % вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Все дисциплины ОП имеют трудоемкость не менее 2 з.е. Объем факультативных занятий составляет 2 зачетных единицы за весь период обучения.

1.5.7. Обучающиеся имеют следующие права и обязанности наряду с установленными законодательными и другими нормативными правовыми актами, правами и обязанностями:

- обучающиеся имеют право в пределах объема учебного времени, отведенного на освоение дисциплин (модулей, по выбору, предусмотренных ОП), выбирать конкретные дисциплины (модули);
- при формировании своей индивидуальной образовательной программы обучающиеся имеют право получить консультацию в вузе по выбору дисциплин (модулей) и их влиянию на будущую специализацию ОП подготовки специалиста;
- обучающиеся при переводе из другого высшего учебного заведения при наличии соответствующих документов имеют право на перезачет освоенных ранее дисциплин (модулей) на основании аттестации;
- обучающиеся обязаны выполнять в установленные сроки все задания, предусмотренные ОП подготовки специалиста.

1.5.8. АНО ВО «РосНОУ» располагает доступом к электронно-библиотечной системе (электронной библиотеке) и к электронной информационно-образовательной среде университета.

Для 100% обучающихся обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе IPRbooks (ЭБС IPRbooks), содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной на основании прямых договоров с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

ЭБС IPRbooks ([www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)) обеспечивает студентов доступом к информационным образовательным ресурсам, независимо от их места нахождения. Все учебники и дополнительная литература доступны неограниченному количеству пользователей ЭБС IPRbooks онлайн 24 часа в сутки.

В базе ЭБС IPRbooks содержится более 15 000 изданий - учебники, монографии, журналы по различным направлениям подготовки специалистов высшей школы, другая учебная литература. Основной фонд электронной библиотеки состоит из

книг и журналов более 250 ведущих издательств России, поставляющих на рынок литературу для учебного процесса. ЭБС IPRbooks систематически обновляется и пополняется новыми современными и востребованными изданиями, при этом постоянно совершенствуются количественные и качественные характеристики библиотеки.

На основании действующего договора участники образовательного процесса по ОП «Перевод и переводоведение» имеют доступ к электронной библиотечной системе eLIBRARY.ru, в фонде которой содержится большое количество научных статей по различной проблематике дисциплин гуманитарной сферы.

В вузе создана электронная информационно-образовательная среда, которая обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), и отвечает необходимым техническим требованиям как на территории РосНОУ, так и вне его.

Электронная информационно-образовательная среда обеспечивает:

- ✓ доступ к учебным планам, рабочим программам учебных дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах учебных дисциплин;
- ✓ фиксацию хода образовательного процесса;
- ✓ формирование электронного портфолио обучающегося.

Факультет располагает научной библиотекой по вопросам лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, сформированной на базе 3-х фондов личных библиотек, принадлежавших выдающимся ученым России и переданным в дар факультету: фонд профессора Е.И. Дибровой, фонд профессора Н.К. Пироговой, фонд М.Н. Славятинской. Кроме того в библиотеке факультета имеются книги, переданные в дар Культурным представительством при Посольстве Исламской республики Иран.

Библиотечный фонд по специальности (для изданий, не представленных в электронно-библиотечной системе) укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех блоков, изданными за последние 10 лет (для дисциплин базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла - за последние пять лет), из расчета более 25 экземпляров таких изданий на каждые 100 обучающихся.

Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в расчете более 2 экземпляров на каждые 100 обучающихся.

Библиотека АНО ВО «РосНОУ» обеспечивает широкий доступ студентов к периодическим изданиям (отечественным и зарубежным газетам, журналам и изданиям научно-технической информации (НТИ), обзор которых представлен в таблице ниже:

#### Обзор подписки библиотеки университета на периодические издания (газеты, журналы, сборники НТИ)

№п/п	Обзор подписки на периодические издания	Комплектность подписки
1	Отечественные газеты	12 наименований
2	Отечественные журналы	16 наименований
3	Отечественные издания научно-технической информации	11 наименований
	Всего:	39 наименований
4	Электронные форматы доступа к отечественным журналам	23 электронных издания
5	Электронные форматы доступа к отечественным журналам по общественным и гуманитарным наукам	11 электронных изданий
6	Электронные форматы доступа к отечественным газетам	12 электронных изданий

	Всего:	46 электронных изданий
7	Зарубежные газеты и журналы, на которые имеется бумажный формат доступа	4 издания
8	Зарубежные газеты и журналы, на которые имеется электронный формат доступа	10 изданий
	Всего:	14 изданий

1.5.9. В образовательном процессе по ОП ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» используются печатные версии журналов «Современная коммуникативистика» (РФ) и Russian Journal of Communication (совместное издание Российской коммуникативной ассоциации и издательства Marquette Books LLC (г. Спокан, штат Вашингтон, США), главными редакторами которых соответственно являются штатные сотрудники Университета профессора О.Я. Гойхман и И.Э. Клюканов. Являясь ассоциированным членом Союза переводчиков России, АНО ВО «РосНОУ» имеет доступ к текущим печатным и электронным версиям журнала «Мир Перевода», центрального печатного органа СПР.

1.5.10. Кроме того, в структуру материального обеспечения образовательного процесса включены следующие открытые образовательные ресурсы, содержащие электронные журналы или электронные версии печатных изданий по вопросам теоретической и прикладной лингвистики, теории и практики перевода, информация о которых имеется в распоряжении всех участников образовательного процесса по ОП «Перевод и переводоведение» и размещена на сайте АНО ВО «РосНОУ» на странице факультета гуманитарных технологий:

Зарубежные издания:

Communication

<http://alsic.u-strasbg.fr/>

Ciberletras

<http://www.lehman.cuny.edu/faculty/guinazu/ciberletras/>

CLCWeb

<http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/>

Early Modern Literary Studies

<http://extra.shu.ac.uk/emls/emlshome.html>

Especulo: Revista de Estudios Literarios

<http://www.ucm.es/info/especulo/>

Le francais dans le monde

<http://www.fdlm.org/>

Heroic Age: A Journal of Early Medieval Northwestern Europe

<http://www.heroicage.org/>

Lingua Romana

<http://linguaromana.byu.edu/>

Linguistic Discovery

<http://linguistic-discovery.dartmouth.edu/webobjbin/WebObjects/Journals.woa/xmlpage/1/issue>

Linguistik Online

<https://bop.unibe.ch/linguistik-online/>

POROI : The Journal Online .

<http://ir.uiowa.edu/poroi/>



Reconstruction

<http://www.reconstruction.ws/>

Romanticism on the Net

<http://www.ron.umontreal.ca/>

Directory of Open Access Journals (DOAJ)

<https://doaj.org/>

TESL-EJ: Teaching English as a Second or Foreign Language

<http://www.tesl-ej.org/wordpress/>

texto ! Textes & Cultures

<http://www.revue-texto.net/index.php>

Полнотекстовые лингвистические ресурсы на английском и других языках

MARK ROSENFELDER'S METAVERSE.

<http://www.zompist.com/>

LINGUISTIC RESOURCES ON THE INTERNET

<http://www.sil.org/linguistics/topical.html>

ILOVELANGUAGES

<http://www.ilovelanguages.com/>

LINSE - LINGUISTIK-SERVER ESSEN

<http://www.linse.uni-essen.de/linse/index.php>

Linguist List

<http://www.linguistlist.org/>

LinguaLinks Library

[http://www.ethnologue.com/LL\\_docs/show\\_contents.asp?bookshelf=Linguistics](http://www.ethnologue.com/LL_docs/show_contents.asp?bookshelf=Linguistics)

THE LINGUISTIC FUNLAND

<http://www.linguistic-funland.com/> Resources for language teaching and learning, linguistics

CHOMSKY.INFO

THE NOAM CHOMSKY WEBSITE

<http://chomsky.info/>

Springer

<http://www.springer.com/?SGWID=5-102-0-0-0>

Wiley Online Library -

<http://onlinelibrary.wiley.com/>

KODEKS. Портал немецких славистов-медиевистов

<http://kodeks.uni-bamberg.de/>

Отечественные электронные издания:

Вопросы литературы

<http://www.bibliorossica.com/index.html>

Новое литературное обозрение

<http://magazines.russ.ru/nlo/>

Вопросы психолингвистики

[http://iling-ran.ru/main/publications/journals/vopr\\_ph](http://iling-ran.ru/main/publications/journals/vopr_ph)

Вопросы филологии

[http://iling-ran.ru/main/publications/journals/vopr\\_phil](http://iling-ran.ru/main/publications/journals/vopr_phil)

Вопросы языкознания

<http://www.ruslang.ru/?id=vopjaz>

Все выпуски журнала "Вопросы Языкознания" за 1952-2013 гг.

<http://georgewladlukas.livejournal.com/20545.html>

Филологические науки

<http://www.gramota.net/editions/2.html>

Русская литература

<http://www.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=82>

Новый филологический вестник

<http://ifi.rggu.ru/vestnik.html>

Известия Академии Наук, сер. Литературы и языка.

<http://feb-web.ru/feb/izvest/default.asp>

Русская речь

<http://ruskayarech.ru/>

Русский язык за рубежом

<http://www.russianedu.ru/>

Вестник Воронежского Государственного университета

Лингвистика и межкультурная коммуникация

<http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index.asp>

Вестник Ивановского Государственного университета.

Серия Филология

<http://ivanovo.ac.ru/ru/about-ivsu/official-docs/viewcategory/45-seriya-lgumanitarnye-naukir>

Вестник ОГУ on-line

Гуманитарная серия

<http://www.osu.ru/doc/1026/lang/0/cat/12/page/0>

Красноярская Государственная Академия музыки и театра. Полнотекстовая электронная библиотека российских рецензируемых журналов (ВАК)

[http://www.kgamit.ru/library/electronic\\_information\\_resources/text-through\\_periodicals.html](http://www.kgamit.ru/library/electronic_information_resources/text-through_periodicals.html)

Logos

<http://www.intelros.ru/>

Philologica

<http://www.rvb.ru/philologica/>

РЕСУРСЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

"Ruthenia" - гуманитарное издательство

[www.ruthenia.ru](http://www.ruthenia.ru)

"Русский язык" - справочно-информационный портал

[www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)

Институт русского языка

Лингвистические сайты

<http://www.ruslang.ru/agens.php?id=res>

Культура письменной речи

[www.gramma.ru](http://www.gramma.ru)

Национальный корпус русского языка

<http://www.ruscorpora.ru/>

Средневековые исторические источники Востока и Запада в русских переводах

<http://www.vostlit.info/>

Ресурсы по языкознанию и филологии Института языкознания РАН

[www.iling-ran.ru](http://www.iling-ran.ru)

Институт лингвистических исследований РАН

<http://iling.spb.ru/index.html>

Российская лингвистика (RUSLING)

[www.rusling.narod.ru](http://www.rusling.narod.ru)

Языковой остров

[www.sprach-insel.com](http://www.sprach-insel.com)

"Philology.ru" - русский филологический портал

<http://www.philology.ru/>

Казанская лингвистическая школа

<http://kls.ksu.ru/index.php>

"Диалог" - ежегодный международный семинар

<http://dialog-21.ru/>

ГОРОД ПЕРЕВОДЧИКОВ

<http://www.trworkshop.net/>

БиблиоРоссика - современная электронно-библиотечная система, содержащая более 16000 полнотекстовых учебников, учебных пособий, монографий и журналов в электронном виде.

<http://www.bibliorossica.com/index.html>

Словари и энциклопедии на «Академике»

<http://dic.academic.ru/>

Всё о рифме и стихосложении

<http://rifmoved.ru/>

Школа Юного Филолога

[www.philol.msu.ru/~school/](http://www.philol.msu.ru/~school/)

В помощь изучающим иностранные языки

STUDY.RU

[www.study.ru](http://www.study.ru)

Английский язык онлайн

<http://www.native-english.ru/>

British Council phonemic chart

<http://www.teachingenglish.org.uk/article/phonemic-chart>

BBC Learning English

<http://www.bbc.co.uk/learningenglish> ?

Learn English Kids

<http://learnenglishkids.britishcouncil.org/en/>

Всё о международном экзамене TOEFL

<http://www.toefl.ru/>

USINGENGLISH.COM - Learning English as a Second Language

<http://www.usingenglish.com>

LANGUAGES-ON-THE-WEB

<http://www.lonweb.org/>

ENGLISH SPACE

<http://www.englishspace.com/>

Мультязыковой проект Ильи Франка

<http://www.franklang.ru/>

Мультязыковой портал для изучающих немецкий, испанский, японский, чешский и др. языки.

[www.foreign-languages.com](http://www.foreign-languages.com)

## Онлайн-переводчики

Translator

<http://imtranslator.net/plugin-translator.asp>

Perevod.dneprcity.net

<http://perevod.dneprcity.net/>

Applied Language Solutions

<http://www.capitatrtranslationinterpreting.com/>

Reverso

[http://www.reverso.net/text\\_translation.aspx?lang=RU](http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU)

Babylon 10 - Free Translator and Dictionary

<http://www.babylon.com/>

Free Online Translations Online Language Translator

<http://itranslate4.eu/en/>

Таким образом, реализация образовательной программы 45.05.01 «Перевод и переводоведение» обеспечивается доступом каждого обучающегося к универсальным открытым электронным базам данных, к базам данных электронных библиотек и библиотечным фондам университета, факультета и кафедр, исходя из полного перечня дисциплин. Каждый обучающийся по образовательной программе 45.05.01. «Перевод и переводоведение» имеет возможность индивидуального доступа из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет с выполнением установленных требований по защите информации.



Обучающиеся имеют возможность оперативного обмена информацией с рядом отечественных и зарубежных вузов, предприятий и организаций с соблюдением требований законодательства РФ об интеллектуальной собственности и международных договоров Российской Федерации в области интеллектуальной собственности. Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными вузами и организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства Российской Федерации об интеллектуальной собственности и защиты сведений, составляющих государственную тайну, а также договоров Российской Федерации в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным отечественным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам «Консультант Плюс», «Гарант».

1.5.11. На базе института гуманитарных технологий, обеспечивающего обучение по данной ОП, действует международная кафедра Культурологии и социокультурных коммуникаций.

## **1.6. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОП ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация – «Специальный перевод»**

1.6.1. Университет обеспечивает гарантию качества подготовки специалистов, в том числе путем:

- разработки стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников при участии Союза переводчиков России, ассоциированным членом которого является АНО ВО «РосНОУ», а также представителей работодателей;
- проведением ежегодного рецензирования (мониторинга) ОП;
- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;
- ежегодного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки своей деятельности и сопоставления с другими образовательными учреждениями с привлечением представителей работодателей;
- информирования общественности о результатах своей деятельности, планах и инновациях.

1.6.2. Формами аттестации студентов по образовательной программе 45.05.01. – «Перевод и переводоведение» являются: стартовый контроль, текущий контроль, промежуточная и государственная итоговая аттестация. Подробное описание всех форм аттестации представлено в материалах «Фонда оценочных средств» по образовательной программе

1.6.3. Стартовый контроль является необходимым условием планирования стратегии образовательного процесса по языковым и некоторым гуманитарным дисциплинам, знания по которым были получены студентами-первокурсниками в других образовательных организациях, вне Университета. Цель стартового контроля - установление уровня обученности учащихся. Он является отправной точкой коррекции учебных материалов, гипотетически адресованных потенциальным учащимся. Стартовый контроль по ОП «Перевод и переводоведение» проводится в форме комплексного тестирования, включающего тесты по первому иностранному языку, русскому языку и общегуманитарным знаниям.

1.6.4. Текущий контроль осуществляется с целью мониторинга процесса обучения как в плане индивидуальных достижений обучающихся, так и для определения уровня обучения в группе (на курсе). Текущий контроль может проводиться как с целью корректировки знаний, умений и навыков (обучающий контроль), так и для фиксации уровня обученности. Текущий контроль проводится в форме контрольных работ, письменных и устных опросов, тестирования, подготовки проектов, написания рефератов и эссе, аналитических обзоров, выполнения научных работ, индивидуального собеседования, коллоквиумов.

Конкретные виды текущего контроля успеваемости по учебной дисциплине определяются кафедрой, за которой закреплена данная учебная дисциплина. Учебно-методические материалы, обеспечивающие проведение текущего контроля, находятся в рабочих программах учебных дисциплин. Формы контроля описаны в Фонде оценочных средств по ОП 45.05.01.

1.6.5. Рубежный контроль представляет собой разновидность текущего контроля. Он проводится для определения уровня обученности по завершении изучения конкретной темы или модуля. Проводится также в форме тестов, контрольных работ, выполнения проектных заданий, написания эссе и рефератов и др.

1.6.6. Промежуточная аттестация проводится в форме зачетов (зачетов с оценкой), экзаменов, курсовых работ (проектов), практик и зачетов по итогам участия в них.

1.6.7. Государственная итоговая аттестация проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы (дипломной работы) и сдачи государственного экзамена по специальности «Перевод и переводоведение». Аттестация проводится с целью определения профессиональных компетенций специалиста, демонстрирующих его подготовленность к решению профессиональных задач.

### 1.7. Сведения о профессорско-преподавательском составе.

1.7.1. Реализация ОП по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация - «Специальный перевод», обеспечивается научно-педагогическими кадрами в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение». Перечень научно-педагогических работников, привлекаемых к реализации ОП 45.05.01. «Перевод переводоведение», специализация – «Специальный перевод», представлен в Таблице.

Ф.И.О.	Условия привлечения	Должность	Преподаваемые дисциплины	Квалификация	Учёная степень (при наличии) Ученое звание (при наличии)	Наименование направления подготовки и (или) специальности	Соответствие образования профилю читаемых дисциплин	Сведения о повышении квалификации и (или) профессиональной переподготовке (при наличии)
--------	---------------------	-----------	--------------------------	--------------	---	---	---	---

Иванова Ольга Юрьевна	штатный	научный руководитель института гуманитарных технологий	Общая теория перевода, Основы методики преподавания перевода	филолог-классик, преподаватель латинского, древнегреческого и латинского языков и античной литературы	кандидат культурологии, доцент	Филология	да	XI Международная летняя школа перевода Союза переводчиков России, гор. Алушта, 2018 г., 72 ч. Второе Общероссийское методическое совещание "Структура и содержание подготовки переводчиков", МГЛУ, 2018
Ильина Виолетта Александровна	штатный	профессор кафедры теории и практики перевода	Специальная теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка, Частная теория перевода, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык), Переводческий практикум (первый иностранный язык); Стилистика, Практический курс перевода второго иностранного языка; Теоретическая	Учитель русского языка и литературы	доктор филологических наук	Русский язык и литература	да	Виртуальная школа преподавателя, обучающего на русском языке, РосНОУ, 2017 г., 36 ч.

			грамматика					
Рябова Марина Эдуардовна	штатный	профессор кафедры теории и практики перевода	Основы теории второго иностранного языка	Учитель иностранных языков (немецкий английский)	доктор философских наук, профессор, кандидат педагогических наук	Иностранные языки (немецкий, английский)		Создание электронных ресурсов для поддержки очного обучения и обеспечения самостоятельной работы студентов, РУДН, 2017 г., 57 ч.
Вильяреал Сегундо Боливар	штатный совместитель	доцент кафедры теории и практики перевода	Практический курс второго иностранного языка (испанский язык), Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	Магистр экономических наук	кандидат экономических наук	Экономика и планирование народного хозяйства	нет	Методика преподавания русского языка, РосНОУ, 2015 г., 72 ч.
Сударь Галина Станиславовна	штатный	доцент кафедры теории и практики перевода	Практический курс перевода второго иностранного языка, Основы теории второго иностранного языка	Филолог, преподаватель испанского языка	кандидат филологических наук	Романо-германская филология	да	XI Международная летняя школа перевода Союза переводчиков России, гор. Алушта, 2018 г., 72 ч.
Синькова Оксана Михайловна	штатный	доцент кафедры теории и практики перевода	Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык), Практический курс перевода в специальных областях (второй	Лингвист-переводчик английского и арабского языков	кандидат филологических наук	Лингвистика и межкультурная коммуникация	да	

			иностранный язык)					
Калевич Наталья Александровна	штатный	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода	Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка	Преподаватель английского языка		Иностранный язык	да	XI Международная летняя школа перевода Союза переводчиков России, гор. Алушта, 2018 г., 72 ч.
Ракушина Елена Анатольевна	штатный	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода	Компьютерные технологии в переводе, Практический курс перевода первого иностранного языка	Переводчик-референт		Иностранный язык	да	IX Международная летняя школа перевода Союза переводчиков России, гор. Севастополь, 2016 г., 72 ч. Второе Общероссийское методическое совещание « Структура и содержание подготовки переводчиков» МГЛУ, 2017 г., 72 ч.
Берендяев Максим Викторович	почасовик	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода	Переводческий практикум (первый иностранный язык)	Переводчик-референт		Иностранный язык	да	XI Международная летняя школа перевода Союза переводчиков России, гор. Алушта, 2018 г., 72 ч.

Попов Олег Петрович	штатный	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода	Практический курс перевода первого иностранного языка, Специальная теория перевода, Частная теория перевода, Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)	Переводчик-референт		Иностранный язык	да	РГСУ г. Москва Комплексная программа дополнительного обучения ППС РГСУ Инновационный формат современной преподавательской деятельности. Современные методики проведения учебных занятий активного типа. Принципы применения электронного обучения при организации изучения учебной дисциплины, 2016 г.
Рогоулина Елена Эдуардовна	почасовик	Доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)	Магистр	кандидат филологических наук	Лингвистика	да	ФГКОУ ВО Академия Федеральной службы безопасности РФ, Интерактивные технологии в переводе, 2016 г.
Вашунина Ирина Владимировна	штатный совместитель	профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода в	Преподаватель немецкого и английского языков	доктор филологических наук, доцент	Иностранные языки	да	Современные подходы к методике обучения иностранным языкам в неязыковых вузах. Всероссийская академия внешней торговли, 2018, 44ч;

			специальных областях (второй иностранный язык)					Германистика nova et nova, МГЛУ, 2018, 36ч
Тарасов Евгений Федорович	штатный совместитель	профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык), Теория межкультурной коммуникации, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	Филолог, учитель немецкого языка средней школы	доктор филологических наук, профессор	Романо-германские языки и литература	да	IX Международная летняя школа перевода Союза переводчиков России, гор. Севастополь, 2016 г., 72 ч.
Хайруллин Руслан Зинатуллович	штатный	профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	История литературы стран изучаемого языка	Филолог, учитель русского языка и литературы	доктор педагогических наук, профессор	Русский язык и литература	да	АНО ВО "Российский новый университет" "Современные подходы к преподаванию русского языка в школе и вопросы соблюдения единого речевого режима", 2016 г., 108ч.
Левитская Елизавета Юрьевна	штатный	доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка	Преподаватель английского и немецкого языков	кандидат педагогических наук, доцент	Иностранный язык	да	ФГАОУ ВПО "Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики" "Основы организации и проведения учебных курсов в системе LMS eFront (основной курс)", 2014 г.



Ленинцева Валентина Алексеевна	штатный совместитель	доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	История первого иностранного языка и введение в специфику, Стилистика, Лексикология, Основы теории первого иностранного языка	Китайский и английский языки, учитель китайского и английского языков средней школы	кандидат культурологии, доцент	Китайский и английский языки	да	МГИМО(У) МИД России "Новое в исследовании языка и методике его преподавания", 2015 г.
Полонская Ксения Леонидовна	штатный совместитель	доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	Учитель английского и немецкого языков	кандидат филологических наук	английский и немецкий языки	да	ФГБОУ ВПО "Московский государственный гуманитарный университет им. М.А.Шолохова" "Преподаватель высшей школы", 2015 г.
Завьялова Юлия Николаевна	штатный	старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практический курс второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	Магистр образования		социально- экономические знания	да	XI Международная летняя школа перевода Союза переводчиков России, гор. Алушта, 2018 г., 72 ч.
Князева Оксана Александровна	штатный	старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практический курс первого иностранного языка	Учитель английского и французского языков		английский язык и французский язык	да	

Сибилева Татьяна Александровна	штатный	старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка	Преподаватель французского и английского языков		Иностранный язык	да	XI Международная летняя школа перевода Союза переводчиков России, гор. Алушта, 2018 г., 72 ч.
Тохта-Ходжаева Маргарита Викторовна	штатный	старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	Учитель китайского и английского языков средней школы, переводчик референт китайского языка		китайский и английский языки	да	Специфика преподавания китайского языка с учетом требования ФГОС, МГТУ, г. Самара, 2018 г., 72 ч.
Трунова Анна Сергеевна	штатный	старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	История литературы стран изучаемого языка, Переводческий практикум (первый иностранный язык)	Учитель французского языка		Иностранный язык	да	National Chengchi University, Тайбэй, Тайвань. «2015 г., Advanced Mandarin Teaching Training Program», 2015 г., 73 ч.
Родригес Салудес Хесус Барбарито	почасовик		Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский язык)	Режиссер художественного кино и телевидения		Режиссура	нет	Instituto Cervantes, 2012 г.

Лемешко Юлия Геннадьевна	штатный	доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка. История и культура стран первого иностранного языка	Учитель иностранных языков (китайский и английский). Референт-переводчик китайского языка	Кандидат филологических наук, доцент	Иностранные языки (китайский и английский)	да	Использование и поддержка электронной информационно-образовательной среды и информационно-коммуникативных технологий в образовательной организации, 2016 г.
Шатравка Анна Владиславовна	штатный	доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практический курс первого иностранного языка; Теоретическая грамматика	Учитель иностранных языков (китайский и английский). Референт-переводчик китайского языка	кандидат филологических наук, доцент	Иностранные языки (китайский и английский)	да	ПК "Подготовка научно-педагогических кадров к организации образовательного пространства обучающихся с ОВЗ"; ПК "Использование и поддержка электронной информационно-образовательной среды и информационных технологий в образовательной организации", 2016 г.
Трещева Мария Геннадьевна	штатный	доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка.	Филолог	кандидат педагогических наук	Филология	да	"Преподаватель высшей школы, профессиональная переподготовка, 506 ч, Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова. 2015 г. "Виртуальная школа

								преподавателя, обучающего на русском языке", 72 ч., Российский новый университет, 2017 г.
Ченцова Ирина Михайловна	почасовик	Старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практический курс первого иностранного языка	Филолог, учитель английского языка средней школы		Романо-германская филология	да	
Широкая Светлана Владимировна	почасовик	Старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Иностранный язык	Преподаватель английского языка		Иностранный язык	да	
Лопатина Юлия Дмитриевна	почасовик	доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Основы теории первого иностранного языка, Лексикология	Учитель английского языка	кандидат филологических наук, доцент	Английский язык	да	Невский институт языка и культуры, 2014 г.
Клиновский Владимир Александрович	почасовик	доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практический курс первого иностранного языка	Востоковед-филолог, переводчик-референт китайского языка, юрист	кандидат исторических наук	Востоковедение, африканистика, юриспруденция	да	
Шитикова Людмила Алексеевна	почасовик	Старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский язык), История и культура стран второго иностранного	Лингвист-переводчик		Лингвистика	да	НОУ ВПО "Российский новый университет" "Функционирование русского языка как неродного в условиях полиэтнической образовательной среды на основе

			языка, Специальный перевод (второй иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык)					информационных технологий в системе общего образования", 2014 г., 72 ч.
Юй Цзе	почасовик	Старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)	Русский язык и литература		Филология	да	Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова "Медиаграмотность для преподавателей", 2015 г.
Асланов Жамболат Максutowич	почасовик		Этика ведения деловых переговоров	Журналист, литературный работник газеты, режиссер		журналистика, режиссура	да	
Воробьева Светлана Евгеньевна	штатный	доцент кафедры философии	История	Учитель истории	кандидат исторических наук, доцент	История	да	НОУ ВПО «Российский новый университет», программа «Нормативно-методическое и информационно-мультимедийное обеспечение деятельности преподавателя», 2015 г., 72 ак.ч.

Шлыков Владимир Михайлович	штатный	заведующий кафедрой философии	Философия	Философ, преподаватель философии	кандидат философски х наук, профессор	Философия	да	НОУ ВПО «Российский новый университет», программа «Нормативно-методиче ское и информационно-ульт имедийное обеспечение деятельности преподавателя», 2015 г., 72 ч.
Циндренко Юрий Павлович	штатный	доцент кафедры философии	Социология	Офицер с высшим военно- политическим образованием	кандидат философски х наук, доцент	Военно- политическая строительных частей	да	НОУ ВПО «Российский новый университет», программа «Нормативно- методическое и информационно- ультимедийное обеспечение деятельности преподавателя», 2015, 72 ч.; НОУ ВПО «Российский новый университет», программа «Применение дистанционных образовательных технологий в образовательном процессе», 2015 г., 72 ч.

Быченков Сергей Николаевич	штатный	доцент кафедры физической культуры	Физическая культура и спорт, Прикладная физическая культура и спорт (элективный модуль)	Офицер с высшим образованием по физической культуре и спорту	кандидат педагогических наук, доцент	Физическая подготовка и спорт	да	НОУ ВПО «Российский новый университет», программа «Нормативно-методическое и информационно-мультимедийное обеспечение деятельности преподавателя», 2015 г., 72 ак.ч.
Рашкулев Владимир Иванович	штатный	доцент кафедры философии	Религиоведение	Офицер с высшим военно-политическим образованием	кандидат исторических наук	Военно-политическая строительных частей	да	НОУ ВПО «Российский новый университет», программа «Нормативно-методическое и информационно-мультимедийное обеспечение деятельности преподавателя», 2015 г., 72 ч.
Костин Анатолий Викторович	штатный	профессор кафедры философии	Политология	Военный инженер-электрик	доктор политических наук, профессор	Системы управления летательных аппаратов и электрооборудования к ним	нет	НОУ ВПО «Российский новый университет», программа «Нормативно-методическое и информационно-мультимедийное обеспечение деятельности преподавателя», 2015 г., 72 ч.

Агеев Андрей Андреевич	штатный	профессор кафедры основ математики и информатики	Безопасность жизнедеятельности Экология	Инженер-технолог	доктор технических наук, профессор	Химическая технология редких и рассеянных элементов	да	НОЧУ ВО «Институт мировой экономики и информатизации», программа «Техносферная безопасность», 2016 г., 72 ч.
Сергеев Александр Валентинович	штатный	старший преподаватель кафедры основ математики и информатики	Безопасность жизнедеятельности Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности	Социальный психолог-педагог		Военно-педагогическая, тактическая, войск связи	да/нет	«Российский новый университет», программа «Нормативно-методическое и информационно-мультимедийное обеспечение деятельности преподавателя», 2015 г., 72 ч.
Дьякова Галина Станиславовна	штатный	доцент кафедры экономики	Экономика	Экономист, преподаватель политической экономии	кандидат экономических наук, доцент	Политическая экономия	да	НОУ ВПО «Институт государственного управления, права и инновационных технологий» Инновационные технологии в преподавании дисциплин экономического профиля, 2015г., 72 ч.
Гаркуша Полина Игоревна	штатный	доцент кафедры теории и истории права и государства	Правоведение	Юрист	кандидат юридических наук	Юриспруденция	да	Российский новый университет «Нормативно-методическое и информационно-мультимедийное обеспечение деятельности преподавателя», 72



								ак.ч, 2015
Ксенофонтов Александр Николаевич	штатный	старший преподаватель кафедры физической культуры	Физическая культура и спорт, Прикладная физическая культура и спорт (элективный модуль)	Преподаватель физического воспитания, тренер по волейболу		Физическая культура и спорт	да	АНОО «Институт открытого образования», повышение квалификации по программе «Педагогическое и методическое обеспечение образовательного процесса по образовательным программам СПО», 2015 г., 72 ч.; Институт экономики и предпринимательства, программа «Управление инновациями», 2015 г., 36 ч.
Лихачева Эльвира Валерьевна	штатный	заведующая кафедрой общей психологии и психологии труда (и.о.)	Жизненная навигация	Педагог-психолог, учитель начальных курсов, учитель начальных классов	кандидат психологических наук	Педагогика и методика начального образования; 19.00.01 Общая психология, психология личности, история психологии	да	АНО ВО «Российский новый университет», программа «Функционирование электронной образовательной среды вуза», 2016 г., 72 ч.; ФГБОУ ВПО «Московский педагогический государственный университет», программа «Методика преподавания жизненной навигации», 2016 г., 72 ч.; АНО ВО «Российский новый университет», программа

								«Нормативно-методическое и информационно-мультимедийное обеспечение деятельности преподавателя», 2015 г., 72 ч.
Голикова Татьяна Александровна		профессор кафедры русского языка и издательского дела	Введение в языкознание, Стилистика русского языка и культура речи; Общее языкознание	филолог, преподаватель русского языка и литературы	доктор филологических наук, доцент	Русский язык и литература, 10.02.01-Русский язык	да	«Современные подходы к преподаванию русского языка в школе и вопросы соблюдения единого речевого режима», АНО ВО «РосНОУ», 2015 г., 108 ч.
Кадола Татьяна Александровна	почасовик	почасовик	Древние языки и культура	Филолог, преподаватель	кандидат филологических наук	Русский язык и литература	да	

Программа специалитета обеспечивается научно-педагогическими работниками АНО ВО «РосНОУ», а также лицами, привлекаемыми к реализации программы на условиях гражданско-правового договора. Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет более 70% от общего количества научно-педагогических работников АНО ВО «РосНОУ».

1.7.2. Реализация ОП обеспечивается квалифицированными научно-педагогическими кадрами. 95% преподавателей имеют базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и систематически занимаются научной и научно-методической деятельностью, повышают свою квалификацию.

1.7.3. 72% преподавателей, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по ОП, имеют ученую степень и (или) ученое звание, в том числе более 18% имеют ученую степень доктора наук и/или ученое звание профессора, присвоенное решением ВАК РФ.

1.7.4. Более 5% преподавателей из числа привлеченных к образовательному процессу по профессиональному циклу являются профессиональными переводчиками, имеющими подтвержденный документально опыт работы в профильных организациях не менее 15 лет, т.е. представляют профильные организации и имеют стаж практической работы по данному профилю. Деятельность профессиональных переводчиков, имеющих стаж работы по профилю и стаж педагогической работы, определяется Положением о привлечении к образовательному процессу по образовательной программе по специальности «Перевод и переводоведение» (специализация - «специальный перевод») лиц, имеющих стаж работы по профилю не менее 15 лет.

1.7.5. 90% от общего числа преподавателей, в том числе, имеющих ученую степень и (или) ученое звание, имеют стаж практической работы по данной специальности более 10 последних лет.

1.7.6. Общее руководство содержанием теоретической и практической подготовки по специализации осуществляется доктором филологических наук, профессором Т.Ю. Сазоновой, имеющей значительный опыт работы по данной специальности и стаж работы в образовательных учреждениях высшего образования более 20 лет. В число преподавателей, обеспечивающих процесс обучения, входят члены Союза переводчиков России и члены Правления Союза переводчиков России.

1.7.8. Мониторинг и рецензирование образовательной деятельности по специальности осуществляется Союзом переводчиков России.

## **1.8. Материально-техническое обеспечение программы специалитета.**

Занятия, организуемые в рамках реализации образовательной программы по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение», проходят в специально оборудованных помещениях, которые представляют собой учебные аудитории, предназначенные для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения профессионально-ориентированных занятий используются мультимедийные и лингафонные кабинеты, оснащенные необходимым оборудованием и лицензионными компьютерными программами, включая программы Trados.

Обучающиеся имеют возможность заниматься в компьютерных и читальных залах, имеются спортивные залы, бассейн, тренажерный зал.

Образовательный процесс по программе обеспечивается в том числе наглядными материалами, справочной литературой, учебными и методическими материалами, размещенных в оборудованных тематических аудиториях (английского языка, испанского языка, китайского языка, немецкого языка, персидского языка, французского языка), а также в кабинете лингвистики и межкультурной коммуникации.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим программам учебных дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

1.9. Освоение образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства образования и науки РФ от 9 ноября 2015 г. № 1309 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», «Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса» Министерства образования и науки РФ от 08.04.2014г. № АК-44/05вн, «Положением о порядке обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья», утвержденным приказом ректора от 6 ноября 2015 года № 60/о, «Положением о службе инклюзивного образования и психологической помощи» АНО ВО «Российский новый университет» от 20 мая 2016 года № 187/о.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом их индивидуальных психофизиологических особенностей и специфики приема-передачи учебной информации.

Предусмотрена возможность обучения по индивидуальному плану и индивидуальному графику посещения учебных занятий.

## **2. Учебные планы по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение», специализация – «Специальный перевод».**

2.1. В учебном плане указан перечень дисциплин, практик, аттестационных испытаний государственной итоговой аттестации обучающихся, других видов учебной деятельности (далее - виды учебной деятельности) с указанием их объема в

зачетных единицах, последовательности и распределения по периодам обучения. В учебном плане выделяется объем работы обучающихся во взаимодействии с преподавателем (далее - контактная работа обучающихся с преподавателем) (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы обучающихся в академических часах. Для каждой дисциплины (модуля) и практики указывается форма промежуточной аттестации обучающихся.

2.2. Прилагаются отдельным пакетом документов:

- учебные планы по очной форме (оригиналы);
- учебные планы по очно-заочной форме (оригиналы).

### **3. Календарные учебные графики по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение», специализация – «Специальный перевод».**

3.1. В календарном учебном графике указываются периоды осуществления видов учебной деятельности и периоды каникул. Указывается последовательность реализации образовательной программы по годам, включая теоретическое обучение, практики, промежуточную и государственную итоговую аттестацию.

3.2. Прилагаются отдельным пакетом документов:

- календарные учебные графики по очной форме (оригиналы);
- календарные учебные графики по очно-заочной форме (оригиналы).

### **4. Рабочие программы учебных дисциплин**

4.1. Рабочая программа учебной дисциплины включает в себя:

- наименование дисциплины (модуля);
- описание целей и задач ее преподавания;

- перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы;
- указание места дисциплины в структуре образовательной программы;
- объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся;
- содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий;
- перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине;
- фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю);
- перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля);
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины;
- перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости);
- описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

4.2. Рабочие программы учебных дисциплин представлены отдельным пакетом документов.

## **5. Программы практик**

5.1. Программа практики включает в себя:

- указание вида и типа практики, способа и формы (форм) ее проведения;
- перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы;
- указание места практики в структуре образовательной программы;
- указание объема практики в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях либо в академических часах;
- содержание практики;
- указание форм отчетности по практике;
- фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике;
- перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики;
- перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости);
- описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.

5.2. Программы практик представлены отдельным пакетом документов.

## **6. Оценочные средства**

6.1. Оценочные средства представлены в виде фондов оценочных средств для стартового, текущего (включая рубежный) контроля, промежуточной аттестации и государственной итоговой аттестации.

6.2. Оценочные средства для текущего контроля разрабатываются преподавателями в виде:

- заданий для проведения контрольных работ, при этом количество вариантов контрольных работ определяется кафедрой;
- материалов для проведения письменных и устных опросов;



- тестовых заданий для проведения тестирования знаний обучаемых после освоения отдельных тем (разделов) учебных дисциплин;

- тематики и требований к рефератам по конкретной дисциплине;

- тематики аналитических обзоров;

- тем и проблем, которые рассматриваются в формате проектов (презентаций, творческих работ по переводу и др.)

- тематики, заданий и рекомендаций по написанию научных работ;

- вопросов, выносимых для индивидуального собеседования;

- проблематики коллоквиумов;

- вопросов для зачета (зачета с оценкой) и критериев оценки знаний обучаемых;

- примерной тематики курсовых работ (проектов), методических рекомендаций по их написанию и критериев оценки;

- планов проведения итоговых занятий по изученным разделам учебной дисциплины, в том числе и виде имитационных упражнений, ролевых и деловых игр, предоставления портфолио и др.

Результаты текущего контроля оцениваются преподавателями в формате «зачтено»/ «не зачтено» или по четырехбалльной шкале (курсовые работы, зачет с оценкой) с четким формулированием критериев оценивания.

Пропуск семинарских (практических занятий) предполагает отработку по пропущенным темам. Форма отработки определяется преподавателем, ведущим семинар (написание реферата по теме пропущенного семинарского занятия, письменный отчет о выполнении практического задания, конспект статьи, проведение промежуточного тестирования знаний и др.).

В процессе изучения учебной дисциплины контролируются и оцениваются преподавателем следующие учебные действия студентов:

- учебные действия по подготовке и осуществлению докладов, рефератов, выступлений на семинарских занятиях, коллоквиумах, разработке проектов (презентаций и проч.);
- учебные действия по выполнению практических заданий, письменных опросов, промежуточного контрольного и обучающего тестирования;
- учебные действия по написанию и защите курсовой работы;
- учебные действия, реализуемые в ходе прохождения практики.

Конкретные виды текущего контроля приведены в рабочих программах учебных дисциплин (см. Рабочие программы учебных дисциплин)

6.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине или практике входит в состав соответственно рабочей программы учебной дисциплины или программы практики (см. Рабочие программы учебных дисциплин и программы практик) и включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивая;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

6.3.1. Для проведения промежуточной аттестации в виде экзаменов и зачетов, практик и курсовых работ преподавателями разрабатывается специальный фонд оценочных средств, включающий в себя:

- вопросы для зачета (зачета с оценкой) и критерии оценки знаний обучаемых;
- вопросы и билеты для проведения экзамена и критерии оценки знаний обучаемых;
- примерная тематика курсовых работ (проектов), методические рекомендации по их написанию и критерии оценки;
- тестовые задания для проведения тестирования знаний обучаемых после завершения изучения учебной дисциплины;
- программы практик, задания обучающимся на практику, формы отчетов о прохождении практики и критерии оценки практики.

6.3.2. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации размещены в рабочих программах учебных дисциплин, программах практик.

6.4. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации включает в себя:

6.4.1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы.

6.4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания. Считается, что обучающийся овладел компетенцией, если он получил положительную оценку по всем дисциплинам, участвующим в формировании компетенции.

6.4.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы. Типовые контрольные задания, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы отражены в рабочих программах учебных дисциплин, дополнительные специальные контрольные задания не предусмотрены; успешное освоение дисциплин учебного плана, программ практик, успешная сдача

государственного экзамена и защита выпускной квалификационной (дипломной) работы являются основными формами контроля качества знаний.

6.4.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы отражены в соответствующих разделах рабочих программ учебных дисциплин, а также требований к Государственной итоговой аттестации.

6.4.5. Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы (дипломной работы) и сдачу государственного экзамена.

6.4.6. Защита выпускной квалификационной работы проводится на открытых заседаниях государственной экзаменационной комиссии, на которых разрешается присутствовать профессорско-преподавательскому составу и студентам. Результаты защиты выпускной квалификационной работы определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно». Решение государственной экзаменационной комиссии о результатах защиты выпускной квалификационной работы принимается членами комиссии на закрытом заседании открытым голосованием простым большинством голосов членов комиссии, участвовавших в заседании. При равном числе голосов голос председателя является решающим. Результаты защиты выпускных квалификационных работ объявляются студентам после оформления протоколов заседаний государственной экзаменационной комиссии в день защиты выпускной квалификационной работы.

## **7. Методические материалы**

7.1. Методические материалы представлены отдельным пакетом документов, который содержит методические рекомендации студентам и преподавателям по отдельным аспектам образовательного процесса, организации самостоятельной работы, паспорта и программы компетенций, Фонд оценочных средств.

Заведующая кафедрой  
доктор филологических наук, профессор

Т.Ю. Сазонова

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'Т' followed by a horizontal line and a small flourish.